

LA TRADUCCIÓN HOY DE LOS PADRES GRIEGOS. EL CASO DE SAN JUAN CRISÓSTOMO

INMACULADA DELGADO JARA
Universidad Pontificia de Salamanca

El presente trabajo está articulado en tres partes: una primera introductoria, donde exponemos las dificultades y los retos que se nos plantean a la hora de enfrentarnos a un texto de un Padre de la Iglesia, en especial a san Juan Crisóstomo; una segunda, donde clasificamos la obra crisostomiana y el estado actual de su traducción; y una tercera, conclusiva¹.

1. DIFICULTADES Y RETOS

Cuando nos ponemos delante de un texto de un Padre griego hay que tener en cuenta tres parámetros: 1. el contexto histórico del autor; 2. la teología implícita en sus palabras y ello inserto dentro del curso de la historia de la Iglesia; y 3. la lengua y el lenguaje utilizado, los recursos retóricos de los que se sirve para expresar lo que quiere transmitir. Por tanto, el receptor tiene que ubicarse en un momento determinado de la historia y conocer sus entresijos; tiene que poseer conocimientos teológicos para saber qué aporta ese Padre en ese momento determinado y, evidentemente, tiene que conocer la lengua de partida. Por parte del estudioso, la conjunción de los tres saberes o disciplinas suele no estar compensada y ello en múltiples ocasiones produce desviaciones de interpretación.

¹ El presente trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de la Junta de Castilla y León PON165A11-1.